


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

_____  _____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста»

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка
и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный – 2 года**

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «**Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста**» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность определять уровни эквивалентности (на уровне слова, словосочетания и т.д.)
- способность опираться на контекст как критерий точности художественного перевода
- Понимать различие между языковой эквивалентностью и адекватностью
- Уметь осуществлять семный анализ слова как единицы языка и единицы текста
- Пользоваться критериями адекватности перевода при предпереводческом анализе

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «**Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста**» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (Б1.В.ДВ. 1.1).

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения ряда дисциплин программы бакалавриата и в процессе изучения предшествующих дисциплин магистратуры:

- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (1ИЯ)
- Деловой иностранный язык (1ИЯ)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения последующих дисциплин вариативной части блока Б1:

- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам
- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1ИЯ)

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс с компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	1) содержание понятия «адекватность» 2) содержание понятия «эквивалентность»	1) анализировать перевод с точки зрения достигаемых уровней эквивалентности на каждом участке переводимого текста 2) оценивать адекватность перевода как степень достижения эффекта, на который рассчитывает автор оригинала	1) основами семного анализа 2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода. -
2.	ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения 2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности	1) использовать адекватные замены 2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления	1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.

3.	ПК-6	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	<p>1) суть лексикоцентрической теории адекватности перевода</p> <p>2) суть текстоцентрической теории адекватности перевода</p>	<p>1) выбирать оптимальный лексико-семантический вариант слова с учетом контекста</p> <p>2) подбирать собственный перевод, не зафиксированный в словаре, а наведенный контекстом</p>	<p>1) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений</p> <p>2) инструментами оценки удачности переводческих решений.</p>
----	------	--	--	--	---

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста

Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность опираться на контекст как критерий точности художественного перевода
- осознание общего и различного в понятиях «эквивалентность» и «адекватность» (с учетом уровней эквивалентности).
- умение осуществлять семный анализ слова в тексте как доказательство правомерности его использования
- способность оценивать адекватность перевода с точки зрения прагматики сообщения и производимого впечатления

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологи я формирова ния	Форма оцено ч-ного средст ва	Уровни освоения компетенции
ИНДЕ КС	ФОРМУЛИРО ВКА				
ОК-1	способность к абстрактному	Знать: 1) содержание понятия «адекватность»	Ответы на вопросы в ходе	зачет	<u>Пороговый уровень</u> Способен объективно судить о

мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	2) содержание понятия «эквивалентность» Уметь: 1) анализировать перевод с точки зрения достигаемых уровней эквивалентности на каждом участке переводимого текста 2) оценивать адекватность перевода как степень достижения эффекта, на который рассчитывает автор оригинала Владеть 1) основами семного анализа 2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода.	лекции. Практические занятия: сопоставительный анализ: выявление переданного и переданного в переводе, практика в семном анализе ключевых слов Самостоятельная работа.		перераспределении сем в ходе переложения высказывания иными средствами Готов рассматривать перевод с точки зрения передачи прагматической, культурной и эмоционально-эстетической информации Повышенный уровень способен предлагать различные варианты перевода готов к объективной всесторонней оценке удачности перевода с позиций текстоцентричной семантики
---	---	---	--	---

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
-------------	----------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------------

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			ва	
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	<p>Знать</p> <p>1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения</p> <p>2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности</p> <p>Уметь</p> <p>1) использовать адекватные замены</p> <p>2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления</p> <p>Владеть</p> <p>1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами</p> <p>2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.</p>	<p>Обратная связь на лекциях.</p> <p>Практические занятия:</p> <p>анализ видов переводческих замен, сопоставительный анализ семантики слова (фразы) в исходном языке и языке перевода,</p> <p>Практика в вариативном переводе (перевод-парафраз).</p> <p>Самостоятельная работа.</p>	зачет	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Знает содержание понятия «эквивалентность» и «адекватность»</p> <p>Умеет передать прагматическую суть сообщения другими языковыми средствами на родном и иностранном языке</p> <p>Замечает и объясняет, какие компоненты оригинального высказывания переданы и не переданы в переводе</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>способен осуществлять переводческий парафраз, то есть давать два или несколько вариантов перевода</p> <p>способен передать в ходе перевода оценочную, экспрессивную и эмотивную коннотацию оригинала</p>

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-6	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	<p>Знать</p> <p>3) суть лексикоцентрической теории адекватности перевода</p> <p>4) суть текстоцентрической теории адекватности перевода</p> <p>Уметь:</p> <p>3) выбирать оптимальный лексико-семантический вариант слова с учетом контекста</p> <p>4) подбирать собственный перевод, не зафиксированный в словаре, а наведенный контекстом</p>	<p>Варианты переводческих решений как обратная связь на лекции.</p> <p>Практика в переводе высказываний несколькими способами, сопоставление различных</p>	зачет	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Понимает, что способы перевода обусловлены его задачами в конкретной коммуникативной ситуации</p> <p>Способен заметить и исправить неточности в переложении фактуальной информации, а также неверно расставленные акценты</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>1) понимает, чем можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом его прагматической и</p>

		<p>Владеть:</p> <p>3) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений</p> <p>4) инструментами оценки удачности переводческих решений.</p>	<p>версий перевода, тренировка в устном последовательном переводе и редактировании перевода. Самостоятельная работа</p>		<p>эстетической функции</p> <p>2) готов предложить несколько версий перевода и сопоставить их удачность по различным критериям (полноте, точности, выразительности, соответствии регистру оригинала, передаче культурного компонента)</p>
--	--	--	---	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	32	32
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента (всего)	40	40
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Изучение теоретической литературы	8	8
Письменный и устный перевод на иностранный язык	8	8
Письменный и устный перевод на родной язык	8	8
Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе	8	8
Подготовка к зачету	8	8
<i>СРС в период сессии:</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации:		зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	72	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
2	1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	<i>Неделя 1 – лекция, недели 5,6,7 – практические занятия.</i> Денотативная и коннотативная эквивалентность (равноценность текста на ИЯ и ПЯ на уровне предметно-логического и эмотивно-оценочного содержания. Соблюдение эквивалентности на уровне стилистического регистра.(формально- эстетическая

			<p>эквивалентность).</p> <p>Уровни эквивалентности – от уровня слова до уровня предложения и сверхфразового единства. Многоуровневый подход к определению эквивалентности текста (В.Н. Комиссаров): включение предыдущих уровней в каждый последующий. Эмоционально-эстетическая эквивалентность — равноценность воздействия на адресата в исходном и переводном тексте.</p>
2	2	<p>Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная.</p>	<p><i>Неделя 2 – лекция, недели 8-10 – практические занятия</i></p> <p>Контекст и ситуация при переводе. Постоянные эквиваленты и контекстно-обусловленные (Эквивалентные и варианты соответствия – Я.И.Рецкер). О так называемой «единице перевода». Контекст, создающий неоднозначность, и контекст, снимающий неоднозначность. Контекст, требующий сужения или расширения объема денотативного значения переводческой единицы.</p> <p>Семный анализ как инструмент оценки адекватности и перевода и парафразы. Практика в сопоставлении оригинала и внутри-/межъязыкового преобразования сообщения. Допустимость и недопустимость опущения сем при парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему). Вариативность перевода как проявление парафразы в переводе. Анализ удачности и неудачности переводческих вариантов. Поиск оптимального варианта.</p>
2	3	<p>Семный анализ слова в языке и в тексте.</p>	<p><i>Неделя 3-лекция, недели 11-13 – практические занятия</i></p> <p>Текстоцентрическая теория значения слова (С.Т.Золян). Синонимические ряды, различающиеся по дополнительным денотативным семам, по степени интенсивности, по стилистическому регистру. Критерии выбора точного слова. Возможность антонимического текстуального смысла языковых синонимов. Творческий поиск лексического соответствия при отсутствии подходящего вариантного эквивалента.</p>
2	4	<p>4. Адекватность и критерии</p>	<p><i>Неделя 4-лекция, недели 14-16- практические занятия</i></p> <p>Постпереводческий анализ и установление степени</p>

		адекватности.	<p>адекватности перевода оригиналу. Различные подходы к соотношению понятий «эквивалентность и адекватность»:</p> <p>1) подход к эквивалентности как к категории, ориентированной на результат, а к адекватности – как к категории, ориентированной на процесс;</p> <p>2) трактовка адекватности как оценочного термина, помогающего установить степень эквивалентности, то есть равноценности переводного текста</p> <p>3) соотнесение понятия «адекватность» с передачей содержательной (денотативной) информации, а понятия «эквивалентность» - с достижением впечатления, аналогичного впечатлению, производимому оригиналом;</p> <p>4) понимание адекватности как соответствия выбора языковых знаков на языке перевода тому измерению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира А.Д. Швейцер).</p>
--	--	---------------	--

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СР	все го	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
2	1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	2	6	10	18	Нед.: 1,5,7 Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров). суммирование взглядов различных ученых на проблему. Поиск и анализ эквивалентных соответствий (разложение значения на семы). Двусторонний перевод
2	2	Эквивалентность постоянная и контекстно-	2	6	10	18	Нед.: 2,8,9,10 Выборочное или суммирующее изложение теоретических

		обусловленная.					источников с комментарием. Семный анализ слова в языке Тренировка в подборе вариативныхсоответствий, аналогичных по регистру эквивалентов, экввалентов с надлежащей мерой экспрессивности и оценочностью.
2	3	. Семный анализ слова в языке и в тексте.	2	6	10	18	<i>Нед.:3,11,12,13.</i> Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ слова в тексте Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраз и его осуществление с учетом требуемой функции
2	4	Адекватность и критерии адекватности.	2	6	10	18	<i>Нед.:4,14,15,16</i> Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Поиски адекватных замен при отсутствии точного эквивалента. Сопоставительный анализ двух или нескольких переводов с точки зрения их прагматической точности и адекватности создаваемого впечатления.
			зачет				
ИТОГО 2 сем.			-	32	40	72	(2 з.е.)

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2	2	3	4	5
2	1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Письменный и устный перевод на иностранный язык • Письменный и устный перевод на родной язык • Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе • Подготовка к зачету 	2 2 2 2 2
2	2.	Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная.	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Письменный и устный перевод на иностранный язык • Письменный и устный перевод на родной язык • Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе • Подготовка к зачету 	2 2 2 2 2
2	3.	Семный анализ слова в языке и в тексте.	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Письменный и устный перевод на иностранный язык • Письменный и устный перевод на родной язык • Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе • Подготовка к зачету 	2 2 2 2 2
2	4.	Адекватность и критерии адекватности.	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Письменный и устный перевод на иностранный язык • Письменный и устный перевод на родной язык • Семный анализ ключевых 	2 2 2 2 2

			лексических единиц в оригинале и переводе • Подготовка к зачету	
				40

3.2. График работы студента
семестр №2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Изучение теоретической литературы	ИТЛ		ИТЛ	ИТЛ			ИТЛ	ИТЛ			ИТЛ	ИТЛ			ИТЛ	ИТЛ	
Перевод на иностранный язык	П-ИЯ		П-ИЯ		П-ИЯ		П-ИЯ		П-ИЯ		П-ИЯ		П-ИЯ		П-ИЯ		П-ИЯ
Перевод на родной язык	П-РЯ	П-РЯ		П-РЯ		П-РЯ		П-РЯ		П-РЯ		П-РЯ		П-РЯ		П-РЯ	
Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе	СА		СА		СА		СА		СА		СА		СА		СА		СА
Подготовка к зачету	ПкЗ		ПкЗ		ПкЗ		ПкЗ		ПкЗ		ПкЗ			ПкЗ			ПкЗ

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронные материалы:

- 1) Швейцер, А.Д. Эквивалентность и адекватность перевода. URL: <http://wt-blog.net/perevodchiku/shvejcer-jekvivalentnost-adekvatnost-perevoda.html>, свободный (дата обращения: 25.10.2019) (портал «Всё для переводчиков и филологов»)
- 2) Комиссаров В.Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)". URL: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_68.html, свободный (дата обращения: 25.10.2019)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Использ зуется при изучен ии раздело в	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библ иоте ке	на кафедр е
1.	Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-9710-4053-8 : 394-00.	1-4	2	3	-
2	Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 : 30-00.	1-4	2	3	-

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй ется при изучен ии раздело в	Се- мес тр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на ка- федре
1.	Золян, С.Т. Текстцентричная семантика и теория перевода // Иностранные языки в высшей школе. № 2(25). – 2013., с. 11-18. – URL: http://fljournal.rsu.edu.ru/	3,4	2	1	3
2.	Колкер Я.М. Контекст как критерий точности художественного перевода // Иностранные языки в высшей школе. № 4(27). – 2013., с. 6-18. – URL: http://fljournal.rsu.edu.ru/	3,4	2	1	10
3.	Томина Ж.Д. Семный анализ как способ повышения эффективности формирования переводческой компетенции // Иностранные языки в высшей школе. № 4(23), 2012.С.21- 25. – URL: http://fljournal.rsu.edu.ru/	2,3.	2	1	10

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее подобрать и проанализировать примеры в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценивать найденные другими членами группы примеры (эквивалентных соответствий, контекстных соответствий, частичных эквивалентов, текстуальных антонимов и эквивалентов и т.д.), а также предлагать собственные переводческие решения при отсутствии эквивалента.
Зачет	Зачет включает практическое задание по переводу с теоретическим обоснованием переводческих трудностей и способов их преодоления.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к экзамену.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Планы лекций и практических занятий

Тема 1.

Эквивалентность как основная категория для теории и практики перевода
(лекции – 2ч., практические занятия – 6 часов)

1. [Лексические \(словарные\) соответствия](#). Передача референциальных значений.
2. Вариантные соответствия.
3. Раскрытие контекстуальных значений многозначных слов в переводе.
4. Преднамеренная неоднозначность как стилистический прием и трудности его передачи в переводе.
5. Эквивалентность стилистического регистра как переводческая проблема
6. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи.
7. Сопоставления «лексических полей»
8. Уровни эквивалентности

Основная литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. С.74-105.

Дополнительная литература

1. Швейцер, А.Д. Эквивалентность и адекватность перевода. URL: <http://wt-blog.net/perevodchiku/shvejcer-jekvivalentnost-adekvatnost-perevoda.html>

Тема 2.

Лекция -2ч., практические занятия -6 часов)

Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная.
(лекции – 2ч., практические занятия – 6 часов)

1. Контекст и ситуация при переводе.
2. Контекст, создающий неоднозначность, и контекст, снимающий неоднозначность.
3. Контекст, требующий сужения или расширения объема денотативного значения переводческой единицы.
4. Семный анализ как инструмент оценки выбора контекстуального эквивалента.
5. Практика в сопоставлении оригинала и внутри-/межъязыкового преобразования сообщения.
6. Допустимость и недопустимость опущения сем при парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему).
7. Вариативность перевода как проявление парафразы в переводе. Анализ удачности и неудачности переводческих вариантов. Поиск оптимального варианта.

Основная литература

1. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. С.5-15

Дополнительная литература

1. Герасимова Н.И. Краткий курс лекций по теории перевода для бакалавров. Ростов-на-Дону, 2010. Раздел 2.6. Эквивалентность и адекватность в переводе. URL: <https://studfiles.net/preview/2915646/page:11/>

Тема 3

Семный анализ слова в языке и в тексте (лекция 2 ч., практические занятия -6 ч.)

- 1 Текстцентрическая теория значения слова (С.Т.Золян).
- 2 Синонимические ряды и их дистинктивные признаки:
 - а) несовпадающие денотативные семы
 - б) стилистический регистр
 - в) интенсивность качества
- 3 Семный анализ как инструмент выбора точного слова в переводе.
- 4 Возможность антонимического текстуального смысла языковых синонимов.
- 5 Творческий поиск лексического соответствия при отсутствии подходящего вариантного эквивалента

Основная литература

1. Томина Ж.Д. Семный анализ как способ повышения эффективности формирования переводческой компетенции // Иностранные языки в высшей школе. № 4(23), 2012. С.21- 25.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. С.38-60.

Дополнительная литература

2. Золян, С.Т. Текстцентричная семантика и теория перевода // Иностранные языки в высшей школе. № 2(25). – 2013., с. 11-18

Тема 4.

Адекватность и критерии адекватности

1. Постпереводческий анализ и установление степени адекватности перевода оригиналу. Различные подходы к соотношению понятий «эквивалентность и адекватность».
2. Подход к эквивалентности как к категории, ориентированной на результат, а к адекватности – как к категории, ориентированной на процесс.
3. Трактовка адекватности как оценочного термина, помогающего установить степень эквивалентности, то есть равноценности переводного текста.
4. Соотнесение понятия «адекватность» с передачей содержательной (денотативной) информации, а понятия «эквивалентность» - с достижением впечатления, аналогичного впечатлению, производимому оригиналом.
5. Адекватность передачи культурно обусловленной информации.
6. Эмоционально-эстетическая эквивалентность — равноценность воздействия на адресата в исходном и переводном художественном тексте

Основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 5-е изд. – Москва : ЛЕНАНД, 2017. – 240 с. С.131 – 144.
2. Комиссаров В.Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)» . URL: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_68.html

Дополнительная литература

1. Колкер Я.М. Контекст как критерий точности художественного перевода // Иностранные языки в высшей школе. № 4(27). – 2013., с. 6-18. – URL: www.fljournal.rsu.edu.ru

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	ОК-1 ОПК -1	Зачет
2	Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная		
3	Семный анализ слова в языке и в тексте.	ПК-6	
4	Адекватность и критерии адекватности.		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	Знать: 1) содержание понятия «адекватность» 2) содержание понятия «эквивалентность»	ОК-1 31
			ОК-1 32
		Уметь: 1) анализировать перевод с точки зрения достигаемых уровней эквивалентности на каждом участке переводимого текста 2) оценивать адекватность перевода как степень достижения эффекта, на который рассчитывает автор оригинала	ОК-1 У1
			ОК-1 У2

		Владеть 1) основами семного анализа 2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода.	ОК-1 В1 ОК-1 В2
ОПК -1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	Знать 1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения 2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности	ОПК-1 31 ОПК-1 32
		Уметь 1) использовать адекватные замены 2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления	ОПК-1 У1 ОПК-1 У2
		владеть 1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.	ОПК-1 В1 ОПК-1 В2
ПК-6	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	Знать 5) суть лексикоцентрической теории адекватности перевода 6) суть текстоцентрической теории адекватности перевода	ПКВ-1 31 ПКВ-1 32
		Уметь: 1) выбирать оптимальный лексико-семантический вариант слова с учетом контекста 2) подбирать собственный перевод, не зафиксированный в словаре, а наведенный контекстом	ПКВ-1 У1 ПКВ-1 У2

		Владеть:	
		1) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений	ПКВ-1 В1
		2) инструментами оценки удачности переводческих решений.	ПКВ-1 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства: вопросы для зачета. (Каждый вопрос требуется иллюстрировать собственными примерами).	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема передачи денотативных значений: эквивалентность на уровне слова и фразы. 2. Вариантные соответствия как переводческая проблема. 3. Подбор эквивалента на родном языке для иноязычной лексики более общего значения. 3. Преднамеренная неоднозначность как стилистический прием и трудности его передачи в переводе. 4. Проблема соответствия эквивалентов по стилистическому регистру. 5. Группы безэквивалентной лексики: перевод лакун. 6. Безэквивалентная лексика: передача реалий в переводе 7. Сема как «атом» значения. Сопоставление лексических единиц по семному составу. Критерии выбора слова из семантического гнезда по его семному составу (напр., huge – vast) 8. Уровни эквивалентности. 9. Контекст и ситуация – их помощь в выборе эквивалента. 10. Контекст, создающий неоднозначность, и контекст, снимающий неоднозначность. 11. «Текстоцентричная» семантика: изменение семной структуры языковой единицы в тексте. 12. Виды коннотативных значений, приобретаемых под влиянием контекста. 13. Виды изменений семантической структуры слова в тексте: ослабление, усиление, модификация, наведение сем контекстом 	<p>ОК-1 У1 ОК-1 У2 ОК-1 В1 ОК-1 В2 ОК-1 В3 ОПК-1 31 ОПК-1 32 ОПК-1 У1 ОПК-1 У2 ОПК-1 В1 ОПК-1 В2 ПК - 6 31 ПК - 6 32 ПК - 6 У1 ПК - 6 У2 ПК - 6 В1 ПК - 6 В2 ОК-1, ОПК -1, ПК-6 ОК-1, ОПК -1, ПК-6</p>

14. Допустимость и недопустимость опущения сем при парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему).	ОК-1,ОПК -1, ПК-6
15. Вариативность перевода как проявление парафразы в переводе.	ОК-1,ОПК -1, ПК-6
16. Сопоставление переводческих вариантов по степени удачности. Обоснование оптимального варианта.	ОК-1,ОПК -1, ПК-6
17. Возможность антонимического текстуального смысла языковых синонимов.	ОК-1,ОПК -1, ПК-6
18. Творческий поиск лексического соответствия при отсутствии подходящего вариантного эквивалента	ОК-1,ОПК -1, ПК-6
19. Различные подходы к соотношению понятий «эквивалентность» и «адекватность».	ОК-1,ОПК -1, ПК-6
20. Проблема адекватности передачи культурно обусловленной информации.	ОК-1,ОПК -1, ПК-6
21. Постпереводческий анализ и установление степени адекватности перевода оригиналу.	ОК-1,ОПК -1, ПК-6
22. Эмоционально-эстетическая эквивалентность как переводческая проблема	
23. Степень свободы переводчика в осуществлении адекватных замен.	
24. Адекватность передачи культурно обусловленной информации	
25. Теория естественной эквивалентности и теория непереводимости	

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Эквивалентность и адекватность на уровне языка и перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и
------------------	--

	<p>приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<p>«НЕ ЗАЧТЕНО»</p>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>